Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bracia, ― ― pragnienie ― mego serca i ― błaganie do ― Boga za nimi, dla [ich] ratunku. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia wprawdzie upodobanie mojego serca i prośba do Boga za Izraelem jest ku zbawieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bracia! Rozkosz\* mojego serca i modlitwa do Boga za nimi (jest) o zbawienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bracia, upodobanie mojego serca i błaganie do Boga za nimi\* ku zbawieniu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bracia wprawdzie upodobanie mojego serca i prośba do Boga za Izraelem jest ku zbawieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia! Pragnieniem mojego serca i treścią mojej modlitwy do Boga jest ich zbawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, pragnieniem mego serca i modlitwą, którą zanoszę do Boga za Izrael, jest jego zbawienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bracia! przychylna wola serca mego i modlitwa, którą czynię do Boga za Izraelem, jestci ku zbawieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bracia, chęć serca mego i modlitwa do Boga dzieje się za nie ku zbawieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, z całego serca pragnę ich zbawienia i modlę się za nich do Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bracia! Pragnienie serca mego i modlitwa zanoszona do Boga zmierzają ku zbawieniu Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, pragnieniem mojego serca i przedmiotem modlitwy zanoszonej do Boga jest ich zbawienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, gorąco pragnę ratunku dla nich i modlę się o to do Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bracia, pragnieniem mojego serca i intencją modlitwy przed Bogiem jest ich zbawienie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Całym sercem pragnę zbawienia Izraela i gorąco modlę się o to do Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia, zbawienie ich jest pragnieniem mego serca i przedmiotem modlitwy do Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Браття, бажання мого серця і молитва до Бога - за них, на спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, upodobanie mojego serca jest ku zbawieniu, nadto modlitwa do Boga za Israel. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, najgłębszym pragnieniem mojego serca i modlitwą moją do Boga o Israela jest jego zbawienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia, dobra wola mego serca oraz moje błaganie, które za nimi zanoszę do Boga, są doprawdy ku ich wybawieniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, z całego serca pragnę i błagam Boga o zbawienie dla Izraelitów. |

1. 1) Lub: Upodobanie, εὐδοκία (eudokia); tęsknota mojego serca, ּתַאֲוַת לִּבִי , SG. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje greckie: "nimi jest"; "Izraelem jest". [↑](#footnote-ref-3)